

# Cantata BWV 56

## *Ich will den Kreuzstab gerne tragen* *Je porterai joyeusement la Croix*

Événement: 19<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution: 27 octobre 1726

Texte: [Johann Franck](#) (Mvt. 5); Anon (Mvts. 1-4)

### 1

#### Air [Basse]

*Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Taille e Viola all' unisono, Continuo*

**Ich will den Kreuzstab gerne tragen,**

*Je porterai joyeusement la Croix,*

**Er kömmt von Gottes lieber Hand,**

*Elle vient de la chère main de Dieu,*

**Der führet mich nach meinen Plagen**

*Et me mène, après mes tourments*

**Zu Gott, in das gelobte Land.**

*À Dieu, dans la terre renommée.*

**Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,**

*Là enfin je poserai mon chagrin dans la tombe,*

**Da wischt mir die Tränen mein Heiland selbst ab.**

*Là mon Sauveur lui-même essuiera mes larmes.*

### 2

#### Récitatif [Basse]

*Violoncello, Continuo*

**Mein Wandel auf der Welt**

*Mon pèlerinage dans le monde*

**Ist einer Schiffahrt gleich:**

*Est comme un voyage en bateau :*

**Betrübnis, Kreuz und Not**

*Tristesse, souffrance et angoisse*

**Sind Wellen, welche mich bedecken**

*Sont les vagues qui me recouvrent*

**Und auf den Tod**

*Et jusqu'à la mort*

**Mich täglich schrecken;**

*Me terrifient tous les jours ;*

**Mein Anker aber, der mich hält,**

*Mon ancre cependant, qui me tient ferme,*

**Ist die Barmherzigkeit,**

*Est la miséricorde,*

**Womit mein Gott mich oft erfreut.**

*Avec qui mon Dieu souvent me réjouit..*

**Der rufet so zu mir:**

*Il m'appelle ainsi :*

**Ich bin bei dir,**

*Je suis près de toi,*

**Ich will dich nicht verlassen noch versäumen!**

*Je ne t'abandonnerai pas ni te manquerai !*

**Und wenn das wütenvolle Schäumen**

*Et quand les courants furieux*

**Sein Ende hat,**

*Arrivent à leur fin,*

**So tret ich aus dem Schiff in meine Stadt,**

*Alors je pousserai le bateau dans ma cité,*

**Die ist das Himmelreich,**

*Qui est le royaume des cieux,*

**Wohin ich mit den Frommen**

*Où avec le juste*

**Aus vielem Trübsal werde kommen.**

*Je sortirai de beaucoup de chagrins.*

**3**

### [Air \[Basse\]](#)

*Oboe solo, Continuo*

**Endlich, endlich wird mein Joch**

*Finalemment, finalement, mon joug*

**Wieder von mir weichen müssen.**

*Doit encore tomber de moi.*

**Da krieg ich in dem Herren Kraft,**

*Alors je combattrai avec le force du Seigneur,*

**Da hab ich Adlers Eigenschaft,**

*Alors j'aurai la puissance d'un aigle,*

**Da fahr ich auf von dieser Erden**

*Alors je voyagerai loin d cette terre*

**Und laufe sonder matt zu werden.**

*Et je courrai san fatigue.*

**O gescheh es heute noch!**

*O que cela arrive aujourd'hui !*

**4**

### [Récitatif et Arioso \[Basse\]](#)

*Continuo*

**Ich stehe fertig und bereit,**

*Je me tiens prêt et disponible,*

**Das Erbe meiner Seligkeit**

*À recevoir l'héritage de ma grâce*

**Mit Sehnen und Verlangen**

*Avec envie et désir*

**Von Jesus Händen zu empfangen.**

*Des mains de Jésus.*

**Wie wohl wird mir geschehn,**

*Coome ce serait bon pour moi*

**Wenn ich den Port der Ruhe werde sehn.**

*Si je pouvais voir le port du repos.*

**Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,**

*Là enfin je poserai mon chagrin dans la tombe,*

**Da wischt mir die Tränen mein Heiland selbst ab.**

*Là mon Sauveur lui-même essuiera mes larmes.*

**5**

### **Choral [Alto]**

*Oboe II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo*

**Komm, o Tod, du Schlafes Bruder,**

*Viens, o mort, sœur du sommeil,*

**Komm und führe mich nur fort;**

*Viens et amène-moi loin ;*

**Löse meines Schiffeins Ruder,**

*Lâche le gouvernail de mon petit bateau,*

**Bringe mich an sichern Port!**

*Mène-moi au port sûr !*

**Es mag, wer da will, dich scheuen,**

*Les autres peuvent désirer te fuir,*

**Du kannst mich vielmehr erfreuen;**

*Tu peux me réjouir bien plus ;*

**Denn durch dich komm ich herein**

*Car par toi j'arriverai*

**Zu dem schönsten Jesulein.**

*Jusqu'à mon petit Jésus bien-aimé.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*